



What is bertsolaritza?

Ekoizleak



Babeslea



*“Izan asiar zein amerikar
europear zein euskaldun
guztiok gara mundu bereko
guztiok elkarren lagun
baina besteen ohitura zaharrak
ez ditugu hain ezagun
denon artean bertsolaritza
zer den ikasi dezagun”.*

Maddalen Arzallus

What is bertsolaritza? (¿Qué es el bertsolarismo?) es el título del audiovisual que se ha realizado con el fin de dar respuesta a esa pregunta.

Se ha llevado a cabo gracias a la colaboración entre el Instituto Vasco Etxepare, Mintzola Ahozko Lantegia y LABORAL Kutxa con el fin de explicar y dar a conocer, a nivel internacional, lo que es el bertsolarismo.

El **Instituto Vasco Etxepare** tiene como objetivo difundir el euskera y la cultura vasca en el exterior. Entre los compromisos adquiridos con la sociedad por parte de **LABORAL Kutxa** está la promoción del euskera y la cultura vasca, y por su parte, **Mintzola Ahozko Lantegia**, lleva años trabajando para tender puentes con otros cantos improvisados que tienen lugar en diversos lugares del mundo.

Bertsolarismo, universal y único

El canto improvisado es una disciplina que se practica en muchas culturas del mundo. Cada una ha tenido su propia evolución y cuenta con características propias.

Se puede decir, por tanto, que el bertsolarismo es universal y al mismo tiempo único. Universal, porque el canto improvisado es un fenómeno que tiene lugar en muchas culturas y ofrece una vía para establecer puentes con todas ellas. Los recitales que ofrecen juntos improvisadores de todo el mundo son un reflejo de esta realidad. Al mismo tiempo, el bertsolarismo es único, entre otras razones, porque se hace en euskera.

El Instituto Vasco Etxepare, Mintzola Ahozko Lantegia y LABORAL Kutxa llevan años construyendo puentes y trabajando para dar a conocer el euskera y la cultura vasca en el extranjero. El audiovisual que han realizado es un paso más en esa dirección y será de suma utilidad en la difusión del bertsolarismo. A partir de hoy, estará disponible en Internet en el siguiente enlace:

Mintzola Ahozko Lantegia: <https://www.youtube.com/c/MintzolaAhozkoLantegia>

El audiovisual

What is bertsolaritza? es un audiovisual de 20 minutos que se difundirá en todo el mundo. La producción se completa, además, con varios recitales de bertsos que ayudan a explicar y comprender la disciplina.

Dado que el objetivo del audiovisual es dar a conocer el bertsolarismo fuera de nuestras fronteras, se ha realizado en inglés, si bien contará con subtítulos en euskera, castellano y francés. Los recitales de bertsos que complementan el audiovisual (originalmente en euskera) también se han traducido al inglés, castellano y francés.

A la hora de elaborar el guion y seleccionar las intervenciones, se ha priorizado el objetivo de ofrecer un conocimiento básico a aquellas personas que desconocen la disciplina, por lo que se han elegido bertsos donde se tratan

temas universales de modo que todo el mundo comprenda la conversación que se produce en los recitales.

Se trata de una producción que permite descubrir el bertsolarismo desde la raíz, y que presta atención tanto al contexto, como al proceso de creación y a la situación actual de la disciplina. Por un lado, aprovechando el campeonato de bertsolaris, refleja la repercusión que tiene el bertsolarismo en el País Vasco. También se muestra el punto de vista sobre el bertsolarismo de varios/as investigadores/as e improvisadores/as como Karin Barber, profesora de la Universidad de Birmingham; John Zemke, profesor de la Universidad de Missouri y director del Oral Tradition Center y Paolo Zedda, improvisador de Cerdeña, entre otros.

Por otro lado, muestra el proceso creativo de los bertsolaris de una forma visual clara y atractiva, buscando la complicidad con el espectador, y con el internacionalmente conocido Museo Guggenheim Bilbao como telón de fondo.

Asimismo, se muestran los pasos que ha dado el bertsolarismo para seguir siendo una disciplina contemporánea, donde han influido de forma decisiva aspectos como la intergeneracionalidad y la aportación de las mujeres bertsolaris.

Por último, el audiovisual hace un breve repaso al movimiento generado en torno al bertsolarismo: los recitales que se llevan a cabo en las plazas de decenas de pueblos, las bertso eskolak (escuelas de bertsolaris), los propios bertsolaris, Bertsozale Elkarte (la asociación de bertsolaris), etc.

Origen y datos técnicos

El proyecto arrancó en otoño de 2017, por iniciativa del Instituto Vasco Etxepare y Mintzola Ahozko Lantegia. En esas fechas tenía lugar el campeonato de bertsolaris y se aprovechó ese contexto para realizar algunas de las grabaciones.

Asimismo, se ha utilizado material del archivo de Xenpelar Dokumentazio Zentroa.

El audiovisual ha sido dirigido y producido por el equipo audiovisual de Bertsozale Elkartea, mientras que el guion ha sido elaborado por Xabier Paya. El proyecto ha contado también con la colaboración de otros profesionales y entidades a los que extendemos desde aquí nuestro agradecimiento.

Directores: Eneritz Urkola, Jon Agirresarobe (Bertsozale Elkartea)

Guionista: Xabier Paya

Realizador: Haritz Arrizabalaga

Productor: Eneritz Urkola (Bertsozale Elkartea)

Redactores: Felix Irazustabarrena, Gaizka Azkarate, Jexux Mari Irazu (Bertsozale Elkartea)

Cámaras: Haritz Arrizabalaga, Luis Gurrutxaga, Peru Galbete

Locución: Larraitz Ariznabarreta

Bertsolari: Maddalen Arzallus

Edición y postproducción de vídeo: Haritz Arrizabalaga

Postproducción de audio: Mediavox

Grafismo: Hiru Damatxo

Documentación: Xenpelar Dokumentazio Zentroa

Traductores: Ortzi Idoate, Xabier Paya

Producción: Etxepare Euskal Institutua, Mintzola Ahozko Lantegia

Patrocinador: Laboral Kutxa

Agradecimientos: EITB, Guggenheim Bilbao Museoa

Mintzola Ahozko Lantegia, creando puentes entre los cantos improvisados del mundo

Mintzola, a través de su área Kulturartea, tiene como fin difundir el bertsolarismo a nivel internacional, así como dar a conocer otros cantos improvisados del mundo en el País Vasco. Para ello, fomenta el intercambio entre cantos improvisados, organizando encuentros y participando en eventos en diversos

lugares del mundo. Esa red de relaciones permiten desarrollar Kulturartea Mapa, una base de datos que ofrece la fotografía del canto improvisado en el mundo.

Mintzola ha organizado varios encuentros y editado varias publicaciones en colaboración con otras entidades y agentes. Se puede encontrar información detallada en la web www.mintzola.eus

Encuentros

- *Nazioarteko Inprobisatzaileen Bira* (2018. Mintzola Ahozko Lantegia, Lanku)
- *Europa bat-batean* (2015-2016. DSS2016, Mintzola Ahozko Lantegia)
- *Munduko kantu inprobisatua* (2013. Mintzola Ahozko Lantegia)
- *Ahozko inprobisazioa munduan* (2003. Bertsozale Elkarte)

Publicaciones

- *What is bertsolaritza?* Audiovisual (2018. Etxepare Euskal Institutua, Laboral Kutxa, Mintzola Ahozko Lantegia). Inglés, subtítulos: eus, es, fr
- *World Improvised Verse Singing*. Libro (2018. Center for Basque Studies-Universidad de Nevada, Mintzola Ahozko Lantegia)
- *Mundu bat ahoz ahoz*. Documental (2016. Mintzola Ahozko Lantegia) Euskera
- *Ahozko inprobisazioa munduan*. Libro (2004, Bertsozale Elkarte) eus, en, es, fr
- *Bat-bateko bertsolaritza* Libro (2001. Bertsolari Aldizkaria, Bertsozale Elkarte) eus, en, es, fr

El Instituto Vasco Etxepare

El Instituto Vasco Etxepare tiene como objetivo dar a conocer el euskera y la cultura vasca en el mundo. Para ello, fomenta la difusión y visibilización de obras y autores/as vascos/as en colaboración con agentes y entidades locales y extranjeras. El Instituto apoya y canaliza la participación de creadores/as de diferentes disciplinas (literatura y traducción, artes escénicas, cine y audiovisuales, música, artes plásticas y visuales, etc.) en programaciones culturales, festivales y ferias internacionales. Además de ello, ofrece subvenciones con el mismo objetivo.

Por otro lado, desde una perspectiva de industria, impulsa la internacionalización de empresas y compañías del sector cultural, coordinando la participación en

ferias internacionales (stands, catálogos, etc.) y ofreciendo subvenciones para participar en ferias y encuentros profesionales.

Para fortalecer la enseñanza del euskera y el prestigio internacional del euskera, el Instituto Vasco Etxepare promueve los estudios vascos en el ámbito académico. En particular, el bertsolarismo ha tenido una presencia significativa en la red de universitaria internacional del Instituto en los últimos años donde se han realizado numerosas conferencias, congresos y actividades académicas en las que se ha analizado desde diversas perspectivas la contribución que esta práctica a la cultura vasca. Por ejemplo, las bertsolaris Maialen Lujanbio y Miren Artetxe visitaron la Universidad de Massachusetts-Amherst (EEUU) el pasado mes de febrero, y la propia Lujanbio estuvo también en la Universidad de Helsinki (Finlandia) en septiembre. En el ámbito académico, la película *Bertsolari* de Asier Altuna también ha sido una herramienta importante para la difusión de esta disciplina.

El bertsolarismo es una disciplina cultural única en el mundo, y más si se observa también su dimensión social, convirtiéndolo en un tema interesante en el plano internacional. El audiovisual *What is bertsolaritza?* será un complemento más que se sumará a los materiales divulgativos creados por el Instituto Vasco Etxepare con el objetivo de dar a conocer esta disciplina en el mundo, en entre los que se encuentra la publicación sobre bertsolarismo escrita por Joxerra Gartzia.

LABORAL Kutxa

La aportación que la LABORAL Kutxa ha realizado en el plano social de una manera u otra al euskera y a la cultura vasca es amplia y variada. Ejemplo de ello son las siguientes iniciativas:

Creación de la Federación de Ikastolas: ayudó a crearla y coordinarla aportando recursos económicos y humanos (1975).

Kultur Bideetan: impulsó durante 25 años junto con el Gobierno Vasco este proyecto que promueve la cultura vasca.

IKUSKAK: creación del cine vasco (1976). La entidad financió los 20 cortometrajes realizados.

VISA IKASTOLAK: por cada transacción que se realiza con esta tarjeta, y por cada tarjeta en activo, se le da una cantidad de dinero a la Federación de Ikastolas (desde 1997 hasta hoy).

Euskaltzaindia: ofrece una generosa subvención para hacer y ampliar *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa* (El Atlas de los Dialectos Vascos).

Premio EUSKO IKASKUNTZA & LABORAL KUTXA: Premio de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales. Han recibido dicho premio los siguientes ciudadanos vascos, entre otros: Aita Villasante, Bernardo Atxaga, Juan San Martín, Joxe Azurmendi.

UZEI: hizo una aportación económica para desarrollar el corrector léxico HOBELEX.

TRIBUAREN BERBAK: ayudó económicamente al programa de televisión en el año 2014 y principios del 2015.

Euskal Herriko Bertsozale Elkarteak: convenios con la asociación.

Instituto Vasco Etxepare & LABORAL Kutxa: mediante la colaboración de las dos entidades, surgió un Premio de Traducción (2015), el cual premia la traducción a otra lengua de una obra escrita originalmente en euskera.

También ha promovido y ayudado económicamente a otros proyectos: los diccionarios especializados publicados por **UZEI**; el diccionario de **ELHUYAR**; las publicaciones *Euskal Idazleak Gaur* (1977), *Euskal Kultura Gaur* (1997) y *El libro negro del Euskera* (1998) de **Joan Mari Torrealdai**; *Conflicto Lingüístico en Euskadi*; *Euskal Herria: errealitatea eta egitasmoa*; *Benito Lertxundi: aitorpenak eta testigantzak*, **Bernardo Atxaga & Alberto Schommer**; creó y financió el material llamado *Dirukiak* en colaboración con **UZEI** y **HABE**, para formar a trabajadores en el uso del euskera (se distribuyó a 600 trabajadores); la colaboración con **Bai Euskarari Elkarteak**, etc.

En caso de querer concertar alguna entrevista, os aconsejamos que os pongáis en contacto con Mintzola Ahozko Lantegia mediante el correo electrónico komunikazioa@mintzola.eus o el número de teléfono (+34) 943 693 870.